

今昔物語集

(一)

译

○○
吴金彦
伟



万卷出版公司

今昔物語集 (一)

© 金伟 吴彦 译 2006

图书在版编目 (C I P) 数据

今昔物语集 / 金伟, 吴彦译. —沈阳: 万卷出版公司,
2006. 3

ISBN 7-80601-840-9

I. 今... II. ①金...②吴... III. 故事—作品集—世界
IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 010718 号

出版发行: 万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮编: 110003)

印刷者: 辽宁印刷集团新华印刷厂

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 165mm × 240mm

字数: 1445 千字

印 张: 102.5

出版时间: 2006 年 3 月第 1 版

印刷时间: 2006 年 3 月第 1 次印刷

总 策 划: 李英健

责任编辑: 丁建新 刘应诚

封面设计: 刘萍萍

版式设计: 刘萍萍

责任校对: 吕志贵 侯俊华

定 价: 155.00 元

联系电话: 024-23284442

邮购热线: 024-23284386

传 真: 024-23284448

E-mail: vpc@mail.lnpge.com.cn

网 址: <http://www.chinavpc.com>

赞金伟先生吴彦女士的业绩

——对其译作所具价值的思考

大谷大学教授 文学博士 村上 學

金伟先生和吴彦女士将《今昔物语集》翻译成中国语，初次全译可谓是一大伟业。虽然我的现代中国语的理解力只有努力查辞书阅读学术论文的程度，读了译稿的若干处发现，连日本人都很难理解的文章被生动地翻译成现代中国语，令人赞叹。

《今昔物语集》在日本属于“说话文学”的分类。“说话文学”一词在中国通常不使用。例如，《中国文学大辞典》（天津人民出版社，1991）中没有“说话”或“说话文学”的条目。当然，“说话”一词自古就有，用在日本的“说话文学”中含有名词的意思。《汉语大词典》第11卷“说话”的词义中有⑥“即近代的说书”这样的说明，引用了鲁迅《中国小说史略》第十二篇“说话者，谓口说古今惊听之事，盖唐时亦已有之”。同书⑦还举了“话本”的意思，设置了“说话人”、“说话的”、“说话客”的条目，这在日本称为“话艺”，相当于讲故事及民间说唱艺术的脚本和说书人等，不包含严格意义上的“说话”的意思。

在日本，使用和现在几乎意思相同的“说话”一词，是从20世纪初开始的。《帝国文学》杂志从1899年（明治三十二年）开始到1901年，刊载了宗教学者妹崎正治和神话学者高木俊雄间的以素戔鸣尊为中心的神话的论争，在这场论争中开始使用“说话”一词，在一般意义上使用“说话文学”这一概念的是1913年（大正二年）6月和1921年（大正十年）4月刊行的芳

贺矢一的《考证〈今昔物语集〉》（富山房）、1923年（大正十二年）12月刊行的野村八郎的《镰仓时代文学新论》（明治书院），其中使用了“说话集”、“说话文学”这样的词。此前的文学史中，“说话集”权且用“杂史”这一名称来概括记述。此后，“说话文学”的概念开始普及，现在它包含“神话、传说、昔话、世间话、逸话、打闻话、怀旧谈、历史话、有职话、佛教话、诗歌话、艺能话、童话、及其他”（《日本古典文学大辞典》岩波书店“说话文学”条目）的丰富多样的内涵。

在日本，“说话”一词从古代就使用。圆珍的《授决集》（884年，元庆八年）中能见到“唐人说话”的最初用例。这里的“说话”用作动词，是“说来听”的意思，从这以后到近代以前的用例多作为动词“说明”、“说”的意思来使用，和中国语的用法相同。可是，现在统称为“说话集”的书籍有以下各种样式的名称。“说话”已不是涵盖性的概念，而是为了符合各自的内容、作成目的、成立情形等附加的书名。（所出时间为AD）

〈记〉《日本国现报善恶灵验记》（景戒编，820年~824年前后成立）；
《日本往生极乐记》（庆滋保胤编，983年~985年前后成立）

〈录〉《日本感应录》（义昭编，9世纪末以前成立）

〈传〉《续日本往生传》（大江匡房编，1099年~1104年前后成立）；
《真言传》（荣海编，1325年成立）

〈传记〉《三国传记》（玄栋编，15世纪成立）

〈验记〉《大日本国法华经验记》（镇源编，1040年~1044年前后成立）

〈谈〉《古事谈》（源显兼编，1212年~1215年前后成立）；《续古事谈》（编者未详，1219年成立）

〈抄〉《江谈抄》（大江匡房谈，藤原兼实笔录，1116年前后成立）；
《十训抄》（汤浅宗业编，1250年成立）；《撰集抄》（西行编假定，1250年~1260年前后成立）

〈镜〉《唐镜》（藤原成范编，1294年前后成立）

〈语〉《富家语》（藤原忠实谈，高阶伸行笔录，1161年前后成立）

〈闻书〉《法华修法一百座闻书抄》（编者未详，1110年前后成立）

〈集〉《打闻集》（编者未详，1134 年以前成立）；《发心集》（鸭长明编，1210 年~1216 年以前成立）；《古今著闻集》（橘成季编，1254 年成立）；《沙石集》（无住编，1283 年成立）；《杂谈集》（无住编，1304 年~1305 年成立）；《神道集》（安居院编，14 世纪中前后成立）

〈物语〉《宇治拾遗物语》（编者未详，13 世纪前半成立）；《今物语》（藤原信实，1239 年~1240 年成立）

〈物语集〉《今昔物语集》（编者未详，1120 年前后成立）

〈非样式名〉《闲居友》（庆政编，1222 年成立）

〈近代的命名〉《古本说话集》（编者未详，平安时代末期或镰仓时代初期成立）

日本说话集成立的初始阶段，不论名称还是内容受中国同类书籍的影响很深，形式上也模仿。《日本国现报善恶灵验记》受中国的《冥报记》、《大日本国法华经验记》受《法华传记》的影响显著。作为两个范本，《冥报记》、和《法华传记》是在向俗人传播佛教的俗讲的场合，为了阐明教义而论说的实例，是比喻因缘谭的汇集成。《日本国现报善恶灵验记》、《大日本国法华经验记》也是为了同样的目的编撰的。但是，这些不是单纯的模仿，从书名可以看出有收集各种新的日本的事例的意识。这些和模仿中国的史书作成的《日本书记》、《日本后记》、《续日本后记》有相同的命名意识。

这些初期的“说话集”中受中国书籍的形式、内容的影响很大，但到了平安后期（12 世纪）不但是关于佛教的话题，还出现了收集各种世俗故事的“说话集”。这些书籍中记录下来的多为贵族及僧侣间称为“杂谈”的话题，不能保留的会话遇到一定的机会被谈论，如字面那样内容繁杂。这些被付上名称，即使和中国的形式名称相同，但已经表示别的意思。比如〈抄〉不是〈抄录〉，是笔记自体的意思；〈集〉是集积短资料的意思，和四库分类的〈集〉的意思不同。这些〈集〉和〈物语〉充分反映了“说话”的本质，称为狭义的“说话集”更为合适。

“物语”一词在 8 世纪后期成立的《万叶集》中已经能够见到。关于其

发生的契机有各种说法，还不明确。主流观点认为它是平安时代“叙事内容在一定程度上成系统的故事”。这个词作为书名首先使用的是《竹取物语》。这部物语的内容和中国传奇志怪小说相似，其中《源氏物语》、《狭衣物语》以描写王朝贵族的恋爱生活为中心，已经向虚构小说变化。这些称作“创作物语”，几乎是描写主人公生涯的长篇，其中有的截取一部分，是用与近代短篇小说相近的技法写成的短篇集（《堤中纳言物语》）。物语还包括以和歌的构想为中心的抒情短篇集的“歌物语”，这些短篇物语在篇幅上同《宇治拾遗物语》、《今昔物语集》的各话没有区别。可是，从文学研究上来说，“说话”和这些“创作物语（fiction）”有明显的性质上的差别。

“说话文学”的特征可以概括为以下四个方面。

第一，从形式上看是笔录下来的短篇。从这一点上来说，是被口诵传承的“昔话”、“传说”，从形态上来看，严格地说，应将其看作“传说文学”。另外，长篇物语也不是说话文学。

第二，各说话的内容从最初出现到被多次传承（口承、笔承）而变质，不能将各说话的特征归为由特定的个人创作。也就是说，各说话记录了具有外在形式和描写特征的世上的传闻。说话的笔录者在其说话中没有作为创作主体的责任。对自己来说只是传达别的世界的事情和他人的事情。这称为“传承的性质”。

第三，那些被传承下来的应是稀有及奇异的内容。只以题材的奇异性（所谓志怪的性质）为中心，其内容大多具有奇异稀有、直触人生微妙之处特征。除了一部分昔话，说话被作为事实取信与人。读说话集的普通人一旦接触到说话，便不认为是编造的东西，而是作为事实来接受，为事件超越常识的珍奇和不可思议而震惊，接着超越说话中设置的特定时间和空间，与登场人物共同体验脱弃掩饰的行动及性格，并再次感受震惊。这是近代短篇也具有的特征，其决定性的不同之处在于，短篇小说描写的珍奇和不可思议性突出反映了作者具有个性的见解，而说话因为传承而消去了个性，其珍奇稀有的性质建立在大众共有的看法之上。

第四，说话不单纯传达事件的珍奇，更多情况下以各种教训示为目

的。说话集大多被当作佛教的说法及俗世间的教训的例证、年中节日里贵族行动规范的先例集而编成，各说话的末尾多附有教训的言词。

从上述说话集的名称一览中可以看出，说话集成立年代大多集中在12世纪~13世纪，这期间由于多重历史社会条件相叠并生，因此出现了大量的佛教说话集和世俗说话集。另一个原因是，随着王朝制度的成熟，先行事例被作为行动原理被重视，与其相关的逸话成为兴趣的对象；另一个原因是，人们开始对已经成熟的都城中平凡的日常生活感到无聊，开始注目异域的奇异事物及人物，进而关注人们日常的想法及行动中潜藏的愚蠢性，并产生了将其作为笑料的闲情逸致。

《今昔物语集》正是这一时期编撰的说话集，收集的说话种类最多，数量最大，并有组织地进行分类排列。关于具体的组成石桥教授的文中有详细的记录，《今昔物语集》的天竺、震旦、本朝是当时日本认识到的全世界的地域，收集各区域的说话，从佛教的视点划分成佛法、世俗等进行排列，可以说是12世纪的说话百科全书。我们从这个说话集能够接触到在历史书上无法看到的12世纪的都城人们的世界观、真实的生活和心灵的表现。因此，金伟先生、吴彦女士的翻译具有让中国读者通过《今昔物语集》，广泛了解平安时代中后期日本人生活和信条的重大意义。这在日中文化交流上会起到极为重要的作用。所以本人热烈推荐此书。

庆贺中国语译《今昔物语集》出版

石橋義秀

(大谷大学教授)

金伟、吴彦氏专心致力于《今昔物语集》的翻译研究，经过五年多的努力，如今出版了全 31 卷的中国语译本。金伟、吴彦氏的全译本不仅是在中国，在世界也是首次，实在值得赞赏。作为《今昔物语集》的研究者，首先庆贺《今昔物语集》全 31 卷中国语译本的译成及出版。

首先简单介绍一下《今昔物语集》是一部什么样的作品。应该这样评价：

《今昔物语集》是日本平安时代末期（1130 年～1150 年）成立的佛教说话集，作者未详。书中收录了印度、中国、日本的佛教说话和世俗说话，全 31 卷千余话，在质与量上皆堪称日本说话文学史上的最高杰作。

全书由天竺（印度）、震旦（中国）、本朝（日本）三部组成，这三国都是弘传佛教的国家，也是当时的日本人观念中的世界全域。书中不仅仅收录了本朝（日本）的说话，还收录了天竺（印度）、震旦（中国）的说话，编撰者的目的是想让本书显示出超乎寻常的权威性吧。

下面介绍全 31 卷（卷八、卷十八、卷二十一欠卷）的内容。

天竺部为五卷（卷一～卷五）。

卷一（38 话）最初的八话是释尊诞生、成道、说法的故事；第九话～第十六话是与释尊及其弟子相关的故事；第十七话～第三十八话是关于人们出家、皈依的故事，收集了佛教从创始到教团成立的说话。

卷二（41 话）最初的二话是释尊父母的故事；以下第三话～第四十一话以释尊说法、教化为主。

卷三（35 话）最初的六话是佛弟子们的故事；第七话～第十二话是异类、畜生的故事；第十三话～第二十七话是转生、教化、闻法等故事，都是释尊在世中的救济说话；其后的第二十八话～第三十五话是关于释尊入灭的故事。以上 3 卷是释尊在世中的故事，以下是释尊入灭后的故事。

卷四（41 话）收录了释尊入灭后的佛教说话。第一话～第二十二话以释尊的弟子等在释迦入灭不久后所经历的事迹为中心；第二十三话～第四十一话以入灭很久后的故事为中心。

卷五（32 话）是以世俗说话为中心。第一话～第六话是国王、王后的故事；第七话～第十二话是本生谭；第十三话～第三十二话是动物及其他的故事。

以上是天竺部的内容。从卷六开始是震旦的故事。

卷六（48 话）的最初 10 话是佛教传入中国的说话；第十一话～第三十话是诸佛的灵验说话；第三十一话～第四十八话是诸经的灵验说话。

卷七（40 话）的第一话～第四十话继续收录诸经的灵验说话。

卷八欠失，可以认定是准备收录诸菩萨、诸僧的灵验说话。

卷九（46 话）最初的 14 话是孝养说话；以下 32 话是转生、杀生、冥界、现报等的说话。这一卷以因果报应为中心。

卷十（40 话）以世俗说话为中心。最初的八话是国王、王后的说话；以下的 32 话是贤人、仙人、武人、学艺、风雅、智略等的说话。

卷十一（38 话）最初的 12 话是佛教传入日本的说话；以下的 26 话是诸寺缘起的说话。

卷十二（40 话）最初的 2 话是诸塔缘起的说话；第二话～第十话是诸

法会缘起的说话；第十一话～第二十四话是诸佛的灵验说话；第二十五话～第四十话是《法华经》的灵验说话。

卷十三（44话）接续前卷，44话都是《法华经》的灵验说话。

卷十四（45话）最初的29话接续前卷，是《法华经》的灵验说话，可以看出对《法华经》非常重视；第三十话～第三十九话是其他诸经的灵验说话；第四十话～第四十五话是修法、陀罗尼的灵验说话。

卷十五（54话）的54话都是往生说话。当时，净土信仰十分盛行，这些往生说话可以看做是这一现象的反映。

卷十六（40话）的40话都是观音菩萨的灵验说话。

卷十七（50话）的最初32话是地藏菩萨的灵验说话；第33话～第41话是其他诸菩萨的灵验说话；第四十二话～第五十话是诸天的灵验说话。

卷十九（44话）的最初18话是出家机缘的说话；以下第十九话～第二十二话是恶因恶果的说话；第二十三话～第四十四话是善因善果的说话。

卷二十（46话）的最初14话是天狗及野猪的说话；以下第十五话～第十九话是冥界的说话；第二十话～第四十六话是因果报应的说话。

以上是佛教卷。从卷二十二开始是世俗的故事。

卷二十二（8话）的8话都是与藤原氏相关的说话。

卷二十三（26话）的第一话～第十二话欠失；第十三话～第十六话是关于武艺的说话；第十七话～第二十五话是力士、相扑的说话；第二十六话是竞马的说话。

卷二十四（57话）的第一话～第六话是工艺、技能的说话；第七话～第十二话是医术的说话；第十三话～第二十二话是阴阳道、相、算术的说话；第二十三话～第二十四话是音乐的说话；第二十五话～第三十话是汉诗的说话；第三十一话～第五十七话是和歌的说话。

卷二十五（14话）的14话都是关于武士的说话。

卷二十六（24话）都是关于宿报的说话。第一话～第十八话是善报说话；第十九话～第二十四话是恶报说话。

卷二十七（45 话）的 45 话都是关于灵鬼、怪异的说话。

卷二十八（44 话）的 44 话都是滑稽说话。

卷二十九（40 话）的第一话～第三十话是恶行的说话；第三十一话～第四十话是关于动物的说话。

卷三十（14 话）的 14 话都是关于男女恋爱及夫妇的说话。

卷三十一（37 话）汇集以上 30 卷中没有收录的纷杂的故事。

《今昔物语集》全 31 卷，关于天竺（印度）、震旦（中国）、本朝（日本）的三部构成是怎样组织起来的，国东文麻吕著《今昔物语集成立考》中有详细说明，可作为参考。

译者序

《今昔物语集》以佛教故事为中心，从释迦如来投胎转生的印度，经过丝绸之路到中国，到朝鲜半岛，到日本列岛，描绘了一幅灿烂辉煌的古代东洋文明的画卷，足以和《源氏物语》这样的巨著媲美。

《今昔物语集》分门别类收集了一千多个故事，是一座极为丰富的文学宝库。日本作家芥川龙之介的历史小说大多直接取材于《今昔物语集》里的故事，像《鼻子》、《芋粥》、《罗生门》、《丛林中》、《运》、《往生绘卷》、《好色》、《偷盗》、《六官的姬君》等这些脍炙人口的佳作，很早就被鲁迅等人翻译介绍到了中国。黑泽明将芥川龙之介的小说《丛林中》改编成电影，借用了另一篇小说的名字，这就是让黑泽明蜚声世界的影片《罗生门》。

《今昔物语集》是日本文学最主要的源头之一，也是世界文学中的宝贵财富。有的故事类型在丝绸之路上的壁画和残卷里能够找到，甚至能追溯到波斯、阿拉伯、希腊、罗马，在比较文学世界中不可或缺，极为珍贵。

《今昔物语集》中的每个故事都从“今昔”（译者译为“从前”）两个字开始，是“今昔”的“物语”（故事）之“集”。究竟是谁，具体在什么时间，出于什么目的，用什么方式收集编撰了这么多的故事？关于这些问题日本学界众说纷纭，还没有确切的定论。

虽然成文的年代不详，可是根据故事发生的年代和出场人物的生存年代，以及引用文献的成文年代和舶来年代，可以推断出成文年代的上限为保

安元年（1120），其下限虽然没有更为确凿的依据，但可以推断在保元之乱（1156年）以前。另外，《今昔物语集》中有很多处欠文和欠话等，没有最终完成，也无法说具体完成的年代。

《今昔物语集》的笔者集编撰、创作于一身，称为作者（芥川龙之介称为作者）或编撰者是个很棘手的事，因为这部作品的编成创意为“集”，称为编撰者比较妥当。可是不管称为什么，都不知道具体是谁，也无法确定是一个人还是两个人以上。从《今昔物语集》使用的特殊的汉和混淆文体来看，可以肯定编撰者是男性，是贵族还是僧侣有争论。以前有源隆国说，近来有东大寺的觉树说、兴福寺的藏俊说、源俊赖说、大江匡房说、觉镒说、以白河院为中心的僧俗集团说、与延历寺关系密切的藤原氏或橘氏出身的出家人说等等各式各样的说法，但这些说法都经不起推敲，眼下只能说编撰者不明。

关于其构成，石桥义秀教授的文中有详细论述，恕不赘言。一千多个丰富多彩的故事，是如何取材完成的？这是《今昔物语集》的先行研究者们最关心的问题之一。芳贺矢一在大正十年（1921）完成出版的《考证今昔物语集》，对其出典和取材作了空前的考证，为以后的研究打下了坚实的基础。《今昔物语集》的出典包含了汉译佛教经典的大多数，还有经书、史书、诸子、诗文小说等汉籍，如《法苑珠林》、《经律异相》、《史记》、《汉书》、《三宝感应要略录》、《冥报记》、《孝子传》、《庄子》、《韩非子》、《白氏文集》、《蒙求》、《搜神记》等等；当然还包括日本的史传、歌集、物语、说话集、随笔等文献，如《日本灵异记》、《三宝绘》、《日本往生极乐记》、《大日本国法华经验记》、《智证大师传》、《性空上人传》、《金刚峰寺修行缘起》、《清水寺缘起》、《将门记》、《陆奥话记》、《江谈抄》、《俊赖髓脑》、《注好选》、《古本说话集》以及源隆国编的已经散失的说话集《宇治大纳言物语》等等（参照附录的日本相关文献）。涉猎如此庞大的文献，一定有政治和经济等方面的背景。但这些文献有的是直接取材，有的是间接引用，也并非庞大得无法想象。

虽然取材于如此庞大的文献群，但《今昔物语集》是一部极具特色的说话集，这和编撰者对素材的把握和发挥有关。一千多个故事，从佛菩萨僧人

到神灵鬼怪，从帝王将相到乞丐盗贼，士工农商医卜巫观诗琴书画等等，包罗万象，几乎涵盖了当时日本人所认识的时空。

《今昔物语集》的故事“生动”，“充满野性美”（芥川语），希望读者在编撰者清新洗练生动质朴的字里行间驰骋想象。本书附有芥川龙之介的《关于今昔物语》一文，或许对阅读会有帮助。

《今昔物语集》有很多传本，都以京都大学附属图书馆藏的平安末期至镰仓初期的写本铃鹿家旧藏本为祖本，这是最好的善本，但是这个写本只保存下来卷二、五、七、九、十、十二、十七、二十七、二十九等9卷，其他各卷由别的写本补充。除了铃鹿家旧藏本外，主要的写本有实践女子大学的黑川家旧藏本和东京大学国语研究室的红梅文库旧藏本等。目前为止的所有活字本都是根据这些写本校订而来。现在主要的印刷版本有芳贺矢一的《考证今昔物语集》（三册，富山房，1913年~1921年）、山田孝雄、山田忠雄、山田英雄、山田俊雄四兄弟的岩波日本古典文学大系《今昔物语集》（四册，岩波书店，1959年~1963年）、今野达、小峰和明、池上洵一、森正人等的岩波新日本古典文学大系《今昔物语集》（五册，岩波书店，1993年~1999年）、马渊和夫、国东文麻吕、稻垣泰一的新编日本古典文学全集《今昔物语集》（四册，小学馆，1999年~2002年）等。

本书以山田兄弟的岩波日本古典文学大系《今昔物语集》为底本译出，并参考了上述版本。篇幅巨大，包罗万象，错误难免，敬请指正。

感谢岩波书店涉外著作权课将山田兄弟的岩波日本古典文学大系《今昔物语集》的版权授予译者。

感谢日本国际交流基金在翻译及出版方面提供的援助。

感谢日本立命馆大学橘本循奖学金的资助。

感谢译者在日本留学期间给予指导的各位教授，他们是原大谷大学学长小川一乘先生、大谷大学的石桥义秀教授和村上学教授、已故原日本武库川女子大学清原和义教授等。

感谢曾给予我们帮助的所有朋友及我们的家人。

2006年1月9日 于京都伏见向岛

目 录

赞金伟先生吴彦女士的业绩 / 001

村上 學(大谷大学教授 文学博士)

庆贺中国语译《今昔物语集》出版 / 006

石橋義秀 (大谷大学教授)

译者序 / 012

卷第一 天竺

第一	释迦如来投胎人界的故事 / 001
第二	释迦如来转生人界的故事 / 004
第三	悉达太子城中受乐的故事 / 008
第四	悉达太子出城入山的故事 / 011
第五	悉达太子山中苦行的故事 / 015
第六	天魔阻碍菩萨成道的故事 / 018
第七	菩萨树下成道的故事 / 020
第八	释迦为五比丘说法的故事 / 021
第九	舍利弗与外道竞术的故事 / 023
第十	提婆达多与佛相争的故事 / 025
第十一	佛入婆罗门城乞食的故事 / 027
第十二	佛去胜蜜外道家的故事 / 028
第十三	佛去满财长者家的故事 / 029
第十四	佛入婆罗门城教化的故事 / 032
第十五	提何长者自然得子的故事 / 033
第十六	鸯掘魔罗切佛指的故事 / 034

第十七	佛迎罗睺罗令其出家的故事 / 035
第十八	佛教化难陀令其出家的故事 / 037
第十九	佛的姨母憍昙弥出家的故事 / 040
第二十	佛令耶输多罗出家的故事 / 041
第二十一	阿那律和跋提出家的故事 / 042
第二十二	鞞罗羨王子出家的故事 / 043
第二十三	仙道王前往佛的居处出家的故事 / 045
第二十四	郁伽长者前往佛的居处出家的故事 / 048
第二十五	和罗多出家成佛弟子的故事 / 049
第二十六	岁至一百二十始出家的故事 / 050
第二十七	老翁前往佛的居处出家的故事 / 052
第二十八	婆罗门依醉不意出家的故事 / 053
第二十九	波斯匿王与阿闍世王相战的故事 / 054
第三十	帝释与阿修罗相战的故事 / 055
第三十一	须达长者造祇园精舍的故事 / 056
第三十二	舍卫国胜义依施舍得富贵的故事 / 058
第三十三	贫女以丝供养佛的故事 / 060
第三十四	长者家牛以乳供养佛的故事 / 060
第三十五	舍卫城人以伎乐供养佛的故事 / 061
第三十六	舍卫城婆罗门绕佛一周的故事 / 062
第三十七	财德长者幼子念佛遁难的故事 / 062
第三十八	舍卫国五百群贼念佛遁难的故事 / 063

卷第二 天竺

第一	佛的父亲净饭王去世时的故事 / 065
第二	佛为摩耶夫人升忉利天的故事 / 066
第三	佛报病比丘恩的故事 / 067